



Informazioni generali sul Corso di Studi

Università	Università per Stranieri di PERUGIA
Nome del corso in italiano	Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (<i>IdSua:1539787</i>)
Nome del corso in inglese	Interpretation and Specialised Translation for Corporate Internationalisation
Classe	LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	
Tasse	
Modalità di svolgimento	a. Corso di studio convenzionale

Referenti e Strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS

Organo Collegiale di gestione del corso di studio

Struttura didattica di riferimento Scienze Umane e Sociali

Docenti di Riferimento

N.	COGNOME	NOME	SETTORE	QUALIFICA	PESO	TIPO SSD
----	---------	------	---------	-----------	------	----------

Nessun docente attualmente inserito

Rappresentanti Studenti Rappresentanti degli studenti non indicati

Gruppo di gestione AQ Nessun nominativo attualmente inserito

Tutor Nessun nominativo attualmente inserito

Il Corso di Studio in breve

Il Corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa si propone di formare una figura di alta professionalità nel campo della traduzione specializzata e dell'interpretariato che possa utilizzare le proprie competenze per accompagnare l'impresa nei processi di internazionalizzazione e nella gestione dei rapporti commerciali con l'estero.

Ciò determina la necessità di strutturare un'offerta formativa maggiormente focalizzata sul contesto imprenditoriale attraverso insegnamenti mirati e specialistici, che permettano di coniugare le tradizionali competenze dell'interprete e del traduttore con specifiche conoscenze giuridico-economiche tipiche del contesto aziendale.

Lo studente acquisirà pertanto competenze linguistiche e traduttive avanzate nell'ambito di due lingue di studio a scelta tra quelle proposte, nonché le necessarie competenze comunicative, giuridico-economiche, storiche e culturali funzionali al raggiungimento degli obiettivi formativi del Corso.

Nello specifico il Corso vuole fornire gli strumenti necessari al conseguimento di una formazione ampia ma al contempo specialistica e rispondente ad una reale esigenza del mercato del lavoro.



QUADRO A1.a

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Istituzione del corso)

03/02/2017

Il giorno 1 febbraio 2017 alle ore 15:00, a seguito della convocazione del Rettore dell'Università per Stranieri di Perugia, si sono riuniti, presso la Sala Riunioni del Rettorato nella sede centrale di Palazzo Gallenga in Piazza Fortebraccio 4, i rappresentanti delle parti sociali e delle professioni interessati all'attivazione del nuovo corso di laurea dell'Università per Stranieri di Perugia in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa' (LM-94 Classe delle lauree magistrali in Traduzione specialistica e interpretariato).

La consultazione ha coinvolto i seguenti soggetti istituzionali:

Umbria Export, Regione Umbria, Confartigianato, Confcommercio, Comune di Perugia, Confindustria, CISL - regionale, APMI Umbria, BCC Spello-Bettona, UIL-RUA Unistrapg, Snals Cisapuni, CGIL, CSA - CISAL, Unistrapg - RSU, Unistrapg Rettore, Prorettore, Direttrice del Dipartimento di Scienze Umane e Sociali.

La modalità impiegata è stata la consultazione diretta, accompagnata dall'invio della documentazione relativa al Corso di Laurea, ai fini della necessaria discussione. L'incontro ha avuto esito positivo (come da verbale allegato) ed è emerso non solo l'apprezzamento per il corso di laurea da parte dei portatori di interesse ma anche la necessità di una reciproca interazione, volta a favorire la formazione dei laureati e l'inserimento di questa nuova figura professionale nei contesti lavorativi di riferimento.

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Verbale incontro con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni

QUADRO A1.b

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Consultazioni successive)

QUADRO A2.a

Profilo professionale e sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati

Traduttori e Interpreti in ambito aziendale e imprenditoriale

funzione in un contesto di lavoro:

Il corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa si propone di formare una

figura professionale innovativa nel campo della traduzione specializzata e dell'interpretariato, che possa in particolare utilizzare le proprie competenze a favore delle imprese e degli enti che operano a livello internazionale.

In particolare, le competenze acquisite permettono di svolgere incarichi e consulenze relative alle seguenti mansioni: Traduttore specializzato, Interprete, Consulente linguistico aziendale e Revisore testuale.

competenze associate alla funzione:

Il percorso formativo coniuga competenze avanzate in ambito linguistico e traduttivo con conoscenze specifiche nei settori economico e giuridico, al fine di garantire la gestione della comunicazione interculturale in imprese o enti, pubblici o privati, che operano in un contesto internazionale.

sbocchi occupazionali:

In prospettiva i laureati potranno:

Svolgere funzioni di elevata responsabilità presso imprese ed enti pubblici o privati nell'ambito dell'interpretariato dialogico avanzato;

Svolgere funzioni di elevata responsabilità presso imprese ed enti pubblici o privati nell'ambito della traduzione specializzata, con particolare riferimento al settore giuridico ed economico;

Svolgere funzioni di consulenza nell'ambito delle transazioni commerciali e della comunicazione dell'impresa.

QUADRO A2.b

Il corso prepara alla professione di (codifiche ISTAT)

1. Redattori di testi tecnici - (2.5.4.1.4)
2. Interpreti e traduttori di livello elevato - (2.5.4.3.0)
3. Revisori di testi - (2.5.4.4.2)

QUADRO A3.a

Conoscenze richieste per l'accesso

02/02/2017

Per accedere al Corso di laurea magistrale in "Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa" (LM-94) è necessario che lo studente sia in possesso di uno dei titoli di studio elencati di seguito.

Sono ammessi al corso i laureati delle classi L-11 e L-12 (ex-DM 270), delle classi 3 e 11 (ex-DM 509), dei vecchi quadrienni delle lauree in Lingue e letterature straniere (moderne), coloro che sono in possesso di un Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti riconosciuto equipollente alla laurea di classe 3 e gli studenti in possesso di lauree equipollenti conseguite presso università straniere, la cui carriera attestati lo studio articolato su un triennio (per un totale minimo di 18 CFU) di due delle lingue di specializzazione attive sul Corso di Laurea Magistrale e precisamente: Francese, Inglese, Spagnolo, Russo, Tedesco. Sono ammessi inoltre i laureati di altre classi (del nuovo ordinamento ex-DM 270, di quello previgente ex-DM 509, delle vecchie lauree quadriennali e di Università estere), che abbiano acquisito complessivamente almeno 39 CFU nei settori scientifico disciplinari delle discipline economiche (SECS-P/***), giuridiche (IUS/***), storico-geografiche (M-STO/*** e M-GRR/***), di scienze del linguaggio e di scienze glottodidattiche (L-LIN/01, L-LIN/02, L-FIL-LET/12, M-FIL/05, SPS/08), delle letterature e delle lingue straniere (L-LIN/03 e seguenti) e della Letteratura italiana (L-FIL-LET/10 e 11) e che possano attestare con apposite certificazioni internazionali o dimostrare, superando una apposita prova, competenze linguistiche pari al livello B2 per inglese e B1 per spagnolo, francese, tedesco e russo. Gli studenti di madrelingua diversa dall'italiano che non siano in possesso di un diploma di laurea conseguito in Italia dovranno dimostrare, superando una apposita prova, di possedere competenze di lingua italiana a livello B2. Le prove del possesso delle competenze linguistiche precederanno in ogni caso l'iscrizione al corso e verranno allestite appositamente dalle sezioni linguistiche interessate.

02/02/2017

AMMISSIONE

Premesso che l'ammissione al Corso di laurea magistrale dovrà avvenire nel rispetto di quanto precisato nel Manifesto degli studi (consultabile sul sito www.unistrapg.it) e, per gli studenti stranieri richiedenti visto, nel rispetto delle disposizioni MIUR, si precisa che, per accedere al corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa, gli studenti devono:

- a) essere in possesso della Laurea o del Diploma universitario di durata triennale o di altro titolo di studio conseguito all'estero, riconosciuto idoneo;
- b) essere in possesso dei requisiti curriculari;
- c) sostenere in ingresso, una prova orientativa, non selettiva, di verifica della personale preparazione. L'accesso alla prova è condizionato dal possesso dei prescritti requisiti curriculari.

PREPARAZIONE INDIVIDUALE

La verifica della preparazione personale, obbligatoria per italiani e stranieri, condizionata dal possesso dei prescritti requisiti curriculari, è finalizzata a conoscere il livello di preparazione generale dello studente attraverso una prova di ingresso orientativa.

Per accedere al Corso di laurea magistrale in "Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa", gli studenti dovranno sostenere, alla presenza di una apposita Commissione, una prova, non selettiva, finalizzata ad accertare il possesso di conoscenze/competenze di base nei seguenti ambiti:

- lingue straniere (con particolare attenzione per le competenze traduttive)
- linguistica;
- scienze umane, discipline storiche, economiche e giuridiche.

Laddove le prove evidenzino lacune formative che possano limitare una proficua frequenza del corso di laurea prescelto, gli studenti sono tenuti a svolgere un'attività di recupero opportunamente consigliata dai Docenti che compongono la Commissione esaminatrice. La predetta Commissione, inoltre, al termine della prova, segnalerà il Docente, e relativo insegnamento, che prima dell'inizio della vera e propria prova di esame, verificherà il recupero delle lacune.

17/02/2017

Il corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa si propone di formare una figura professionale innovativa nel campo della traduzione specializzata e dell'interpretariato, che possa in particolare utilizzare le proprie competenze a favore delle imprese e degli enti che operano a livello internazionale.

Il Corso mira a rispondere alle esigenze del mercato del lavoro, relativamente alla richiesta di professionisti che, oltre ad essere dotati di competenze linguistiche e traduttive, sappiano inserirsi nella realtà imprenditoriale come consulenti. Queste figure potranno offrire una serie di prestazioni aggiuntive rispetto alla mera attività di traduzione o di interpretariato.

Per raggiungere tali obiettivi, il percorso formativo prevede l'acquisizione delle seguenti conoscenze e abilità:

- piena padronanza dell'italiano, in particolare di alcuni linguaggi specialistici;
- competenze linguistiche elevate (almeno di livello C1 per le due lingue straniere prescelte), con un approfondimento relativo all'analisi e all'elaborazione di testi scritti e orali in linguaggi specialistici implicati nella comunicazione d'impresa;
- competenze avanzate nella traduzione specializzata, in particolare nei settori giuridico ed economico, ai fini dell'internazionalizzazione;
- competenze nell'interpretazione dialogica avanzata nell'ambito delle transazioni commerciali;
- competenze linguistiche e metalinguistiche per l'analisi e la gestione operativa della comunicazione nelle imprese pubbliche/private o in enti e organizzazioni che operano a livello internazionale;
- abilità nell'utilizzo di strumenti informatici per la traduzione assistita;
- tecniche di analisi della terminologia specialistica finalizzate alla raccolta di documentazione, alla redazione di testi e alla loro revisione;
- conoscenze applicative nei campi giuridico ed economico, per la gestione della comunicazione d'impresa in prospettiva internazionale.

Le attività formative proposte nel Corso, che si rivolge sia a studenti italiani sia a studenti stranieri, sono riconducibili ai seguenti ambiti scientifico-disciplinari: Linguistica italiana e glottologia (L-LIN/01 e L-LIN/02, con particolare riferimento ai linguaggi settoriali e alle relative problematiche concettuali e terminologiche, soprattutto nel quadro della comunicazione d'impresa e con l'intento di approfondire la conoscenza dei sistemi linguistici, in una prospettiva interculturale); Economia e gestione delle imprese (SECS-P/08, tecniche del commercio internazionale, con nozioni di diritto commerciale e marketing internazionale); Diritto privato (IUS/01, in direzione della tutela del diritto d'autore e della qualità e con la finalità di acquisire solide conoscenze in materia di istituzioni, diritto e mercati internazionali); Letteratura inglese e Letteratura italiana contemporanea (L-LIN/10 e L-FIL-LET/11, nell'ottica di favorire una consapevolezza interculturale, affrontando, attraverso la letteratura, tematiche quali l'incontro-scontro tra civiltà, le relazioni tra culture diverse, le migrazioni); Storia contemporanea (M-STO/04, con attenzione alle dinamiche politiche sociali e culturali affrontate in una dimensione transnazionale e multiculturale, ma anche con la finalità di far conoscere i contesti storico-culturali del territorio in cui operano imprese e enti, al fine di valorizzare il patrimonio culturale italiano e i prodotti dell'imprenditoria italiana in prospettiva internazionale); Storia della filosofia (M-FIL/06, per acquisire una metodologia di analisi comunicativa attraverso lo studio delle principali teorie filosofiche del linguaggio), Filologia della letteratura italiana (L-FIL-LET/13, al fine di sviluppare le capacità di analisi e di critica di varie tipologie testuali, anche nella prospettiva di una loro traduzione e di una loro comunicazione in diversi contesti culturali). Tutte le discipline sono interpretate in senso finalizzato rispetto agli obiettivi del Corso.

Come specificato in premessa, e come implicano il titolo e le finalità del Corso, riveste un ruolo centrale, nell'ambito del percorso formativo, lo studio delle lingue straniere: Lingua inglese (L-LIN/12), Lingua francese (L-LIN/04), Lingua spagnola (L-LIN/07), Lingua tedesca (L-LIN/14) e Lingua russa (L-LIN/21).

Attraverso l'insegnamento Sistemi di elaborazione delle informazioni (ING-INF/05) si persegue l'obiettivo di offrire metodi e strumenti informatici utili per l'attività di traduzione e di interpretariato. La capacità di impiegare efficacemente ausili informatici e telematici viene inoltre stimolata e incrementata, in senso specialistico, all'interno di quei settori disciplinari, ampiamente presenti nel percorso formativo, che dedicano particolare attenzione, sia a livello dell'oggetto di studio sia a livello delle metodologie operative e di indagine scientifica, alla comunicazione e al reperimento di informazioni tramite internet, all'utilizzo di archivi e banche dati elettronici e alle procedure computazionali di analisi.

Ai fini della formazione professionale e per l'inserimento nel mondo del lavoro, particolare importanza rivestono le attività seminariali, i laboratori e soprattutto stage e tirocini esterni presso imprese, enti pubblici o privati, istituzioni e organizzazioni internazionali, attivi nei campi del commercio estero e impegnati in un processo di internazionalizzazione dell'impresa.

Le conoscenze e le abilità fin qui illustrate - e descritte più in dettaglio nella sezione "risultati di apprendimento attesi" - sono da intendersi, anche dove non specificato, di livello superiore a quello tipicamente associato alla formazione di base, cui sono finalizzati i corsi di laurea triennali. Il conseguimento dei risultati attesi è verificato per ogni insegnamento previsto nel Regolamento didattico del Corso, comprese le attività di tipo addestrativo e seminariale, attraverso esami orali e/o scritti, altre tipologie di prova o di certificazione, e attraverso l'esame finale, costituito dalla redazione, sotto la guida di un relatore, e dalla

discussione di una tesi di laurea o di altro ampio elaborato scritto, in forma di progetto e simili, avente carattere di originalità e idoneo a dimostrare capacità ideative, organizzative ed esecutive nell'ambito della traduzione e dell'interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa.

QUADRO A4.b.1	Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Sintesi
<p>Conoscenza e capacità di comprensione</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Conoscenza e comprensione degli aspetti teorici legati alla traduzione interlinguistica - Analisi approfondita e traduzione di testi scritti, orali e multimediali utilizzati per l'internazionalizzazione dell'impresa - Conoscenza della peculiarità dei linguaggi settoriali e dei potenziali problemi concettuali e terminologici - Conoscenza delle principali risorse informatiche per il traduttore/interprete - Conoscenza delle tecniche e degli strumenti della traduzione e dell'interpretazione in contesti aziendali-imprenditoriali - Conoscenza dei fondamenti giuridici ed economici funzionali alla gestione dell'impresa <p>La verifica delle competenze avverrà attraverso prove scritte e orali, anche in itinere, sulla base della specificità degli insegnamenti.</p>
<p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Saper applicare le conoscenze acquisite nell'ambito della traduzione specialistica e dell'interpretazione - Esprimersi con fluidità e scioltezza nelle due lingue straniere di specializzazione - Applicare le tecniche e le strategie specifiche della mediazione linguistica - Analizzare in maniera critica le soluzioni proposte - Utilizzare con autonomia e applicare alla realtà aziendale o imprenditoriale gli strumenti di ricerca indirizzati alla mediazione linguistica e gli ausili informatici e telematici necessari per un traduttore/interprete <p>La verifica del processo formativo si baserà su un costante monitoraggio da parte dei singoli docenti. La prova finale verifica il patrimonio di conoscenze apprese e le singole capacità di comprensione.</p>

QUADRO A4.b.2	Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Dettaglio
<p>Lingue di studio - lingua, traduzione e interpretazione</p>	
<p>Conoscenza e comprensione</p> <p>Conoscenza e comprensione approfondita di studi teorici e applicativi in ambito linguistico, traduttologico e della comunicazione interculturale, con particolare riferimento alla traduzione specializzata e alla terminologia settoriale.</p>	

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

- Saper applicare le conoscenze acquisite nell'ambito della traduzione specialistica e dell'interpretazione
- Esprimersi con fluidità e scioltezza nelle due lingue straniere di specializzazione
- Applicare le tecniche e le strategie specifiche della mediazione linguistica
- Analizzare in maniera critica le soluzioni traduttive proposte

Le capacità di applicare conoscenza e comprensione sono sviluppate principalmente attraverso le seguenti attività:

- partecipazione a laboratori e a esercitazioni seminariali relative agli insegnamenti attivati nel Corso di studio;
- partecipazione a stage, svolti presso enti e istituzioni pubbliche e private la cui attività sia coerente con gli obiettivi formativi del Corso di Laurea magistrale;
- svolgimento di ricerche e progetti su temi specifici;
- partecipazione all'organizzazione di eventi culturali, mostre e indagini di mercato.

Le capacità di applicare conoscenza e comprensione sono così verificate:

- prove d'esame orali e/o scritte volte alla verifica degli apprendimenti secondo indicatori specificati nelle singole schede di programma di ciascun docente;
- relazioni individuali e lavori di gruppo conseguenti alla partecipazione a esercitazioni seminariali e altre attività riferite all'internazionalizzazione ;
- relazione finale sullo stage redatta dallo studente e dal responsabile dell'ente o istituzione presso cui si è svolta tale esperienza;
- prova di valutazione finale.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

Linguistica applicata e processi comunicativi

Conoscenza e comprensione

- Sviluppare competenze linguistico-culturali, con particolare attenzione a un approccio pragmatico nell'ambito della riflessione traduttologica attraverso la disamina diretta e critica di varie tipologie testuali, relative sia all'italiano professionale sia alle lingue di approdo.
- Acquisire una consapevolezza avanzata delle problematiche legate all'interazione dialogica in vista del confronto interlinguistico e della traduzione.
- Riconoscere e analizzare le peculiarità dei linguaggi settoriali e i correlati ambiti di riferimento.
- Acquisire una consapevolezza interculturale che renda possibile la valorizzazione dei prodotti delle aziende operanti sul territorio.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Sapere pianificare e realizzare progetti di traduzione specializzata, incarichi di interpretariato ed altre tipologie di consulenze, applicando le competenze tecnico-pratiche acquisite.

Le capacità di applicare conoscenza e comprensione sono sviluppate principalmente attraverso le seguenti attività:

- partecipazione a laboratori e a esercitazioni seminariali relative agli insegnamenti attivati nel Corso di studio;
- partecipazione a stage, svolti presso enti e istituzioni pubbliche e private la cui attività sia coerente con gli obiettivi formativi del Corso di Laurea magistrale;
- svolgimento di ricerche e progetti su temi specifici;

- partecipazione all'organizzazione di eventi culturali, mostre e indagini di mercato.

Le capacità di applicare conoscenza e comprensione sono così verificate:

- prove d'esame orali e/o scritte volte alla verifica degli apprendimenti secondo indicatori specificati nelle singole schede di programma di ciascun docente;
- relazioni individuali e lavori di gruppo conseguenti alla partecipazione a esercitazioni seminariali e altre attività riferite all'internazionalizzazione ;
- relazione finale sullo stage redatta dallo studente e dal responsabile dell'ente o istituzione presso cui si è svolta tale esperienza;
- prova di valutazione finale.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

Economico-giuridica

Conoscenza e comprensione

- acquisire solide conoscenze in materia di istituzioni, diritto e mercati internazionali;
- acquisire gli strumenti concettuali e operativi necessari per operare nei mercati internazionali;
- conoscere e tutelare il diritto di autore e il marchio.

Le conoscenze e capacità di comprensione sono sviluppate principalmente attraverso modalità e strumenti didattici del seguente tipo:

- Lezioni frontali, attività seminariali, esercitazioni e laboratori relativi agli insegnamenti attivati nel Corso di studio;
- conferenze, dibattiti e incontri che prevedono la presenza di esperti nazionali e internazionali.

Le conoscenze e capacità di comprensione acquisite sono così verificate:

- prove d'esame orali e/o scritte volte alla verifica degli apprendimenti secondo indicatori specificati nelle singole schede di programma di ciascun docente;
- relazioni individuali e lavori di gruppo conseguenti alla partecipazione a esercitazioni seminariali e altre attività riferite all'internazionalizzazione;
- relazione finale sullo stage redatta dallo studente e dal responsabile dell'ente o istituzione presso cui si è svolta tale esperienza;
- prova di valutazione finale.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Sapere utilizzare competenze relative alle tecniche del commercio estero, agli strumenti di sostegno anche giuridico all'internazionalizzazione delle imprese, alle problematiche e alle strategie di marketing per competere sui mercati internazionali.

Le capacità di applicare conoscenza e comprensione sono sviluppate principalmente attraverso le seguenti attività:

- partecipazione a laboratori e a esercitazioni seminariali relative agli insegnamenti attivati nel Corso di studio;
- partecipazione a stage, svolti presso enti e istituzioni pubbliche e private la cui attività sia coerente con gli obiettivi formativi del Corso di Laurea magistrale;
- svolgimento di ricerche e progetti su temi specifici, in relazione alla valorizzazione e allo sfruttamento del patrimonio culturale nazionale e alla commercializzazione del prodotto italiano all'estero;
- partecipazione all'organizzazione di eventi culturali, mostre e indagini di mercato.

Le capacità di applicare conoscenza e comprensione sono così verificate:

- prove d'esame orali e/o scritte volte alla verifica degli apprendimenti secondo indicatori specificati nelle singole schede di programma di ciascun docente;
- relazioni individuali e lavori di gruppo conseguenti alla partecipazione a esercitazioni seminariali e altre attività riferite all'internazionalizzazione ;
- relazione finale sullo stage redatta dallo studente e dal responsabile dell'ente o istituzione presso cui si è svolta tale esperienza;
- prova di valutazione finale.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione

Conoscenza e comprensione

Conoscere i programmi di traduzione assistita nonché i software di estrazione terminologica più utilizzati e le banche dati di utilità per il traduttore/interprete.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Utilizzare con autonomia e applicare alla realtà aziendale/imprenditoriale gli strumenti di ricerca e di documentazione, nonché i principali ausili informatici necessari a un traduttore/interprete.

Le conoscenze e capacità di comprensione acquisite sono così verificate:

- prove d'esame orali e/o scritte volte alla verifica degli apprendimenti secondo indicatori specificati nelle singole schede di programma di ciascun docente.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

Storico-filosofico-culturale

Conoscenza e comprensione

- Conoscere i contesti storico-culturali del territorio in cui operano imprese ed enti, al fine di valorizzare il patrimonio culturale italiano e i prodotti dell'imprenditoria italiana in prospettiva internazionale.
- Acquisire conoscenze relative a testi significativi della letteratura inglese e italiana.
- Acquisire una metodologia di analisi comunicativa attraverso lo studio delle principali teorie di filosofia del linguaggio.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

- Essere in grado di produrre campagne promozionali del prodotto merceologico e culturale italiano in contesti internazionali.
- Essere in grado di leggere, analizzare, tradurre e contestualizzare storicamente testi letterari italiani e inglesi.

Le conoscenze e capacità di comprensione sono sviluppate principalmente attraverso modalità e strumenti didattici del seguente tipo:

- Lezioni frontali, attività seminariali, esercitazioni e laboratori relativi agli insegnamenti attivati nel Corso di studio;
- conferenze, dibattiti e incontri che prevedono la presenza di esperti nazionali e internazionali.

Le conoscenze e capacità di comprensione acquisite sono così verificate:

- prove d'esame orali e/o scritte volte alla verifica degli apprendimenti secondo indicatori specificati nelle singole schede di programma di ciascun docente;
- relazioni individuali e lavori di gruppo conseguenti alla partecipazione a esercitazioni seminariali e altre attività riferite all'internazionalizzazione;
- relazione finale sullo stage redatta dallo studente e dal responsabile dell'ente o istituzione presso cui si è svolta tale esperienza;
- prova di valutazione finale.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

QUADRO A4.c	Autonomia di giudizio Abilità comunicative Capacità di apprendimento
Autonomia di giudizio	<p>I laureati magistrali dovranno essere in grado di analizzare e valutare i testi da tradurre e le interazioni dialogiche da interpretare, di applicare le strategie adatte ai singoli contesti e alle situazioni comunicative e di mediazione, di motivare le loro scelte nonché di formulare giudizi anche in relazione alla deontologia professionale e ad aspetti pratici della professione.</p> <p>L'autonomia di giudizio si svilupperà attraverso la partecipazione ad attività didattiche che comportino contributi attivi da parte degli studenti (come per esempio le attività laboratoriali in cui saranno presentati, tra gli altri, progetti di traduzione, individuale e di gruppo, che comportino l'utilizzo degli strumenti informatici acquisiti o progetti di simulazione di transazioni commerciali mediati dall'interprete).</p> <p>Un ulteriore, importante, momento di verifica sarà quello della redazione e discussione dell'elaborato finale.</p>
Abilità comunicative	<p>I laureati magistrali dovranno avere acquisito, oltre a una conoscenza approfondita delle scienze della traduzione, una capacità di comunicazione chiara e fluente nell'ambito della mediazione linguistica.</p> <p>Le abilità comunicative sia in lingua italiana sia in lingua straniera saranno particolarmente sviluppate nel corso delle ore di interpretazione con simulazione di trattative aziendali e interviste.</p> <p>I laureati dovranno gestire in autonomia presentazioni, corrispondenze, report, contratti e documentazione d'impresa.</p> <p>Saranno altresì previste attività di stage/tirocini presso imprese e enti pubblici o privati.</p>
Capacità di apprendimento	<p>I laureati magistrali dovranno avere acquisito la capacità di utilizzare i principali strumenti (anche informatici) indispensabili ai fini della ricerca e della mediazione, dell'aggiornamento nonché della pratica aziendale e imprenditoriale.</p> <p>I laureati devono aver raggiunto un livello di maturità culturale e professionale che permetta loro di seguire criticamente l'evoluzione linguistica e il repentino aggiornamento degli strumenti di lavoro e dei metodi applicativi.</p> <p>Tali abilità verranno verificate in sede di esame e della discussione della prova finale.</p>

QUADRO A5.a	Caratteristiche della prova finale
-------------	---

17/02/2017

La prova finale è costituita dalla redazione, sotto la guida di un relatore, e dalla discussione di una tesi di laurea o di altro ampio elaborato scritto, in forma di progetto e simili, avente carattere di originalità e idoneo a dimostrare capacità ideative, organizzative ed esecutive nel campo della mediazione linguistica, della traduzione e dell'interpretariato in ambito aziendale.

L'elaborato verterà su una o più discipline previste dal piano di studi. I CFU assegnati alla prova finale sono 12.

QUADRO A5.b

Modalità di svolgimento della prova finale

24/01/2017

Redigere una tesi è un processo che richiede competenze progettuali e di ricerca, di indagine e di analisi delle fonti, e competenze nella lingua italiana. Sotto la guida del relatore, il laureando, partendo da un argomento, cercherà di sostenere una tesi, suffragata dalla ricerca in biblioteca e in Internet, sul campo (interviste).

Al laureando sono richiesti un lavoro costante, originalità nella ricerca e approfondita conoscenza della lingua italiana, scritta e orale. Il lavoro di tesi, seguito da un docente del corso e confrontato da un correlatore, dovrà apportare un contributo coerente in un settore del corso. Alcuni lavori di tesi potranno essere sperimentali e potranno anche essere basati sull'esperienza di stage e di tirocinio maturate all'interno di organizzazioni pubbliche o private.



QUADRO B1

Descrizione del percorso di formazione (Regolamento Didattico del Corso)

QUADRO B2.a

Calendario del Corso di Studio e orario delle attività formative

QUADRO B2.b

Calendario degli esami di profitto

QUADRO B2.c

Calendario sessioni della Prova finale

QUADRO B3

Docenti titolari di insegnamento

Nessun docente titolare di insegnamento inserito

QUADRO B4

Aule

QUADRO B4

Laboratori e Aule Informatiche

QUADRO B4

Sale Studio

QUADRO B4

Biblioteche

QUADRO B5

Orientamento in ingresso

QUADRO B5

Orientamento e tutorato in itinere

QUADRO B5

Assistenza per lo svolgimento di periodi di formazione all'esterno (tirocini e stage)

QUADRO B5

Assistenza e accordi per la mobilità internazionale degli studenti

In questo campo devono essere inserite tutte le convenzioni per la mobilità internazionale degli studenti attivate con Atenei stranieri, con l'eccezione delle convenzioni che regolamentano la struttura di corsi interateneo; queste ultime devono invece essere inserite nel campo apposito "Corsi interateneo".

Per ciascun Ateneo straniero convenzionato, occorre inserire la convenzione che regola, fra le altre cose, la mobilità degli studenti, e indicare se per gli studenti che seguono il relativo percorso di mobilità sia previsto il rilascio di un titolo doppio o multiplo. In caso non sia previsto il rilascio di un titolo doppio o multiplo con l'Ateneo straniero (per esempio, nel caso di convenzioni per la mobilità Erasmus) come titolo occorre indicare "Solo italiano" per segnalare che gli studenti che seguono il percorso di mobilità conseguiranno solo il normale titolo rilasciato dall'ateneo di origine.

I corsi di studio che rilasciano un titolo doppio o multiplo con un Ateneo straniero risultano essere internazionali ai sensi del DM 1059/13.

Nessun Ateneo

QUADRO B5

Accompagnamento al lavoro

QUADRO B5

Eventuali altre iniziative

QUADRO B6

Opinioni studenti

QUADRO B7

Opinioni dei laureati



QUADRO C1

Dati di ingresso, di percorso e di uscita

QUADRO C2

Efficacia Esterna

QUADRO C3

Opinioni enti e imprese con accordi di stage / tirocinio curriculare o extra-curriculare



QUADRO D1

Struttura organizzativa e responsabilità a livello di Ateneo

QUADRO D2

Organizzazione e responsabilità della AQ a livello del Corso di Studio

QUADRO D3

Programmazione dei lavori e scadenze di attuazione delle iniziative

QUADRO D4

Riesame annuale

QUADRO D5

Progettazione del CdS

QUADRO D6

Eventuali altri documenti ritenuti utili per motivare l'attivazione del Corso di Studio



Informazioni generali sul Corso di Studi

Università	Università per Stranieri di PERUGIA
Nome del corso in italiano	Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa
Nome del corso in inglese	Interpretation and Specialised Translation for Corporate Internationalisation
Classe	LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	
Tasse	
Modalità di svolgimento	a. Corso di studio convenzionale

Corsi interateneo

Questo campo dev'essere compilato solo per corsi di studi interateneo,

Un corso si dice "interateneo" quando gli Atenei partecipanti stipulano una convenzione finalizzata a disciplinare direttamente gli obiettivi e le attività formative di un unico corso di studio, che viene attivato congiuntamente dagli Atenei coinvolti, con uno degli Atenei che (anche a turno) segue la gestione amministrativa del corso. Gli Atenei coinvolti si accordano altresì sulla parte degli insegnamenti che viene attivata da ciascuno; e dev'essere previsto il rilascio a tutti gli studenti iscritti di un titolo di studio congiunto (anche attraverso la predisposizione di una doppia pergamena - doppio titolo).

Un corso interateneo può coinvolgere solo atenei italiani, oppure atenei italiani e atenei stranieri. In questo ultimo caso il corso di studi risulta essere internazionale ai sensi del DM 1059/13.

Corsi di studio erogati integralmente da un Ateneo italiano, anche in presenza di convenzioni con uno o più Atenei stranieri che, disciplinando essenzialmente programmi di mobilità internazionale degli studenti (generalmente in regime di scambio), prevedono il rilascio agli studenti interessati anche di un titolo di studio rilasciato da Atenei stranieri, non sono corsi interateneo. In questo caso le relative convenzioni non devono essere inserite qui ma nel campo "Assistenza e accordi per la mobilità internazionale degli studenti" del quadro B5 della scheda SUA-CdS.

Per i corsi interateneo, in questo campo devono essere indicati quali sono gli Atenei coinvolti, ed essere inserita la convenzione che regola, fra le altre cose, la suddivisione delle attività formative del corso fra di essi.

Qualsiasi intervento su questo campo si configura come modifica di ordinamento. In caso nella scheda SUA-CdS dell'A.A. 14-15 siano state inserite in questo campo delle convenzioni non relative a corsi interateneo, tali convenzioni devono essere spostate

nel campo "Assistenza e accordi per la mobilità internazionale degli studenti" del quadro B5. In caso non venga effettuata alcuna altra modifica all'ordinamento, è sufficiente indicare nel campo "Comunicazioni dell'Ateneo al CUN" l'informazione che questo spostamento è l'unica modifica di ordinamento effettuata quest'anno per assicurare l'approvazione automatica dell'ordinamento da parte del CUN.

Non sono presenti atenei in convenzione

Referenti e Strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS

Organo Collegiale di gestione del corso di studio

Struttura didattica di riferimento

Scienze Umane e Sociali

Docenti di Riferimento

N.	COGNOME	NOME	SETTORE	QUALIFICA	PESO	TIPO SSD	Incarico didattico
----	---------	------	---------	-----------	------	----------	--------------------

Nessun docente attualmente inserito

Sezione in preparazione

Rappresentanti Studenti

COGNOME	NOME	EMAIL	TELEFONO
---------	------	-------	----------

Rappresentanti degli studenti non indicati

Gruppo di gestione AQ

COGNOME	NOME
---------	------

Nessun nominativo attualmente inserito

Tutor

COGNOME	NOME	EMAIL
Nessun nominativo attualmente inserito		

Programmazione degli accessi

Programmazione nazionale (art.1 Legge 264/1999)	No
Programmazione locale (art.2 Legge 264/1999)	No

Sedi del Corso

[DM 987 12/12/2016](#) Allegato A - requisiti di docenza

Sede del corso: - PERUGIA	
Data di inizio dell'attività didattica	02/10/2017
Studenti previsti	100

Eventuali Curriculum

Non sono previsti curricula



Altre Informazioni

Codice interno all'ateneo del corso

Massimo numero di crediti riconoscibili

DM 16/3/2007 Art 4 [Nota 1063 del 29/04/2011](#)

Date delibere di riferimento

Data di approvazione della struttura didattica	31/01/2017
Data di approvazione del senato accademico/consiglio di amministrazione	02/02/2017
Data della relazione tecnica del nucleo di valutazione	
Data della consultazione con le organizzazioni rappresentative a livello locale della produzione, servizi, professioni	01/02/2017 -
Data del parere favorevole del Comitato regionale di Coordinamento	02/02/2017

Sintesi della relazione tecnica del nucleo di valutazione

Relazione Nucleo di Valutazione per accreditamento

La relazione completa del NdV necessaria per la procedura di accreditamento dei corsi di studio deve essere inserita nell'apposito spazio all'interno della scheda SUA-CdS denominato "Relazione Nucleo di Valutazione per accreditamento" entro la scadenza del 15 marzo 2017 per i corsi di nuova istituzione ed entro la scadenza della rilevazione SUA per tutti gli altri corsi. La relazione del Nucleo può essere redatta seguendo i criteri valutativi, di seguito riepilogati, dettagliati nelle linee guida ANVUR per l'accREDITAMENTO iniziale dei Corsi di Studio di nuova attivazione, consultabili sul sito dell'ANVUR

[Linee guida per i corsi di studio non telematici](#)

[Linee guida per i corsi di studio telematici](#)

1. Motivazioni per la progettazione/attivazione del CdS

2. *Analisi della domanda di formazione*
3. *Analisi dei profili di competenza e dei risultati di apprendimento attesi*
4. *L'esperienza dello studente (Analisi delle modalità che verranno adottate per garantire che l'andamento delle attività formative e dei risultati del CdS sia coerente con gli obiettivi e sia gestito correttamente rispetto a criteri di qualità con un forte impegno alla collegialità da parte del corpo docente)*
5. *Risorse previste*
6. *Assicurazione della Qualità*

Sintesi del parere del comitato regionale di coordinamento

Il giorno 2 febbraio 2017 presso il Rettorato dell'Università degli Studi di Perugia si è riunito il Comitato Regionale dell'Umbria, per trattare il seguente ordine del giorno: Offerta Formativa 2017/18: nuove istituzioni corsi di studio.

Sono presenti il Pro-Rettore dell'Università degli Studi di Perugia, il Rettore dell'Università per Stranieri di Perugia, il Rappresentante della Regione dell'Umbria, il rappresentante degli Studenti, il Responsabile dell'Area Offerta Formativa e Servizi agli Studenti della Ripartizione Didattica dell'Università degli Studi di Perugia e il Responsabile U.S. Gestione Didattica dell'Università degli Stranieri di Perugia.

Vista la documentazione istruttoria inerente l'ordinamento didattico del corso di laurea magistrale di nuova istituzione, il Comitato Regionale dell'Umbria, all'unanimità, ha espresso parere favorevole in ordine alla sua istituzione.



Attività caratterizzanti

Se sono stati inseriti settori NON appartenenti alla classe accanto ai CFU min e max fra parentesi quadra sono indicati i CFU riservati ai soli settori appartenenti alla classe

ambito: Lingue di studio		CFU	
intervallo di crediti da assegnarsi complessivamente all'ambito (minimo da D.M. 30)		60	60
Gruppo	Settore	min	max
C11	L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese	0	30
C12	L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese	0	30
C13	L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola	0	30
C14	L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca	0	30
C15	L-LIN/21 Slavistica	0	30

ambito: Linguistica applicata e processi comunicativi		CFU	
intervallo di crediti da assegnarsi complessivamente all'ambito		12	12
Gruppo	Settore	min	max
C21	L-LIN/01 Glottologia e linguistica	6	6
C22	L-FIL-LET/12 Linguistica italiana L-FIL-LET/13 Filologia della letteratura italiana	6	6

ambito: Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione		CFU	
intervallo di crediti da assegnarsi complessivamente all'ambito		6	6
Gruppo	Settore	min	max
C31	ING-INF/05 Sistemi di elaborazione delle informazioni	6	6

Totale Attività Caratterizzanti

78 - 78

Attività affini

ambito: Attività formative affini o integrative		CFU	
intervallo di crediti da assegnarsi complessivamente all'attività (minimo da D.M. 12)		18	18
A11	IUS/01 - Diritto privato	6	6
A12	SECS-P/08 - Economia e gestione delle imprese	6	6
A13	L-FIL-LET/11 - Letteratura italiana contemporanea	0	6
A14	M-FIL/06 - Storia della filosofia	0	6
A15	L-LIN/10 - Letteratura inglese	0	6
A16	M-STO/04 - Storia contemporanea	0	6

Totale Attività Affini

18 - 18

Altre attività

ambito disciplinare		CFU min	CFU max
A scelta dello studente		9	9
Per la prova finale		12	12
Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)	Ulteriori conoscenze linguistiche	-	-
	Abilità informatiche e telematiche	-	-
	Tirocini formativi e di orientamento	3	3

Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	-	-
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle Attività art. 10, comma 5 lett. d	3	
Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali	-	-
Totale Altre Attività	24	24

Riepilogo CFU

CFU totali per il conseguimento del titolo	120
Range CFU totali del corso	120 - 120

Comunicazioni dell'ateneo al CUN

Note relative alle attività di base

Note relative alle altre attività

Motivazioni dell'inserimento nelle attività affini di settori previsti dalla classe o Note attività affini

Note relative alle attività caratterizzanti